

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIX.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΤΡΑ ΑΛΛΑΙ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΕΨΑΝΑ ΑΚ ΒΑΡΑΒΒΑΝ: ΣΑ ΨΑΝΥΑΣ ΣΑ ΒΑΡΑΒΒΑ ΥΛΙΔΕΔΑ:

crædon. Na þyrne ac Bar-paban: ritoblice Barrabar pær þeof:.

C A P. X I X.

C A P. X I X.

1. ΨΑΝΗ ΨΑΝ ΝΑΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΙΛΙΣΗ ΓΛΗ ΝΣΒΛΛΓΓΥ.

1. þa nam Pilatuf þæne hælend 7 rpanz hine.

2. ΓΛΗ ΨΛΙ ΓΛΑΚΛΗΗΤΕΙΣ ΝΣΥΝΝΑΝΝ ΥΠΠΟΓΑ ΝΣ ΨΑΝΚΝΗΜ. ΓΛΗ ΓΑΛΛΑΓΙΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ ΑΝΑ ΗΛΗΒΙΔ. ΓΛΗ ΥΑΣΤΟΓΛΙ ΠΛΗΚΠΗΚΩΔΛΙ ΓΛΥΛΣΙΔΕΑΝΝ ΙΝΑ.

2. And þa ðeznar punbon þyrnenne cýne-helm. 7 aret-ton hýne on hýr hearod. and rcrýbbon hýne mid purpupan reafe.

3. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ. ΗΛΙΣ ΨΗΔΑΝΣ ΙΝΔΛΙΕ. ΓΛΗ ΓΕΒΗΝ ΙΜΜΑ ΣΛΛΗΝΣ ΛΞΕΙΝ:

3. 7 hi comon to him. 7 crædon. Hal beo þu Iubea cýning. 7 hi plætton hýne mid hýra handum:.

4. ΑΤΙΔΑΟΑ ΛΕΤΚΑ ΝΤ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑΙ. ΑΤΤΙΝΗΛ ΙΖΥΙΣ ΙΝΑ ΝΤ. ΕΙ ΥΙΤΕΙΨ ΨΛΤΕΙ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙΛΙΝΩΗΝ ΕΛΙΚΙΝΩ ΒΙΓΑΤ:

4. Ða eode Pilatuf eft ut. and cræð. Nu. ic hýne læðbe hider ut to eop. þ ge on-gýtton þ ic ne funde nanne gýlt on him:.

5. ΨΑΚΗΗ ΝΣΙΔΑΟΑ ΝΤ ΙΛΙΣΗΣ ΒΛΙΚΑΝΔΣ ΨΑΝΑ ΨΑΝΚΝΕΙΝΑΝ ΥΛΙΠ ΓΛΗ ΨΞ ΠΛΗΚΠΗΚΩΔΩΝ ΥΑΣΤΟΓΛ. ΓΛΗ ΟΛΨ ΙΜ. ΣΑ ΙΣΤ ΣΑ ΜΑΝΝΑ:

5. Ða eode þe hælend ut. 7 bæp þyrnenne cýne-helm 7 purpupan reafe. and Pilatuf ræbe hým. Ðer ýr þe mann:.

6. ΨΑΚΗΗ ΒΙ ΨΕ ΣΕΘΗΝ ΙΝΑ ΨΛΙ ΜΛΙΣΤΑΝΣ ΓΝΔΟΑΝΣ ΓΛΗ ΑΝΔΒΛΗΤΞΣ. ΗΚΩΠΙΔΕΑΝΝ ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΝΣΗΚΛΜΕΙ ΙΝΑ: ΟΛΨ ΙΜ ΠΕΙΛΑΤΗΣ. ΝΙΜΙΨ ΙΝΑ ΟΝΣ. ΓΛΗ ΗΚΛΜΟΨ. ΙΨ ΙΚ ΕΛΙΚΙΝΩ ΙΝ ΙΜΜΑ ΝΙ ΒΙΓΙΤΑ:

6. ritoblice þa þa birceopar 7 þa ðeznar hýne gerapon. þa clypobon hiζ and crædon. Ðoh hýne. hoh hýne: Ða cræð Pilatuf to hým. Nime ge hýne. 7 hoð. ic ne funde nanne gýlt on him:.

7. ΑΝΔΗΞΕΝΝ ΙΜΜΑ ΙΝΔΛΙΕΙΣ. ΥΕΙΣ ΥΙΤΩΨ ΛΙΗΝΜ. ΓΛΗ ΒΙ ΨΛΜ-

7. þa Iubeaf hým andþrapobon 7 crædon. þe habbað æ. 7

ΦΑΜΜΑ ΥΙΤΩΔΑ ΠΝΣΑΚΑΜΜΑ
 ΣΚΑΛ ΓΑΣΥΙΛΤΑΝ. ΠΝΤΕ ΣΙΚ
 ΣΙΛΒΑΝ ΓΡΦΣ ΣΗΝΗ ΓΑΤΑΥΙΔΑ:

8. ΒΙ ΦΕ ΓΛΗΑΝΣΙΔΑ ΠΕΙΛΑ-
 ΤΗΣ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΑ. ΜΛΙΣ ΧΗΤΑ
 ΣΙΣ.

9. ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΠΚΑΙΤΑΝ-
 ΚΙΑ ΛΕΤΚΑ. ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΝ ΙΛΙ-
 ΣΗΑ. ΘΑΦΚΧ ΙΣ ΨΗ: ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ
 ΑΝΔΥΛΗΚΑΙ ΝΙ ΓΛΕ ΙΜΜΑ:

10. ΦΑΚΗΗ ΑΛΦ ΙΜΜΑ ΠΕΙΛΑ-
 ΤΗΣ. ΔΝ ΜΙΣ ΝΙ ΚΧΔΕΙΣ. ΝΠ
 ΥΛΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΥΛΛΑΝΕΝΙ ΛΙΗ
 ΠΣΗΚΑΜΓΑΝ ΨΗΚ. ΓΛΗ ΥΛΛ-
 ΔΝΕΝΙ ΛΙΗ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΨΗΚ:

11. ΑΝΔΗΧΕ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΙ ΛΙΗΤΕ-
 ΔΕΙΣ ΥΛΛΑΝΕΝΓΕ ΛΙΝΗΝ ΑΝΑ
 ΜΙΚ. ΝΙΗ ΥΕΣΙ ΨΗΣ ΑΤΤΙΒΑΝ
 ΙΠΠΛΦΚΧ. ΔΗΦΕ ΣΑ ΓΑΛΕΥ-
 ΓΑΝΔΣ ΜΙΚ ΨΗΣ ΜΛΙΖΕΙΝ ΕΚΑ-
 ΥΛΗΚΗΤ ΗΛΒΛΙΦ:

12. ΕΚΑΜΗΗ ΦΑΜΜΑ ΣΧΚΙΔΑ
 ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΕΚΑΛΕΤΑΝ ΙΝΑ: ΙΨ
 ΙΝΔΛΙΕΙΣ ΗΚΧΠΙΔΕΔΗΝ. ΟΨΑΝ-
 ΔΑΝΣ. ΓΑΒΛΙ ΦΑΝΑ ΕΚΑΛΕΤΙΣ.
 ΝΙ ΙΣ ΕΚΙΟΧΝΔΣ ΚΛΙΣΑΚΑ. ΣΑ-
 ΘΑΖΗΗ ΙΖΕΙ ΦΙΝΔΑΝ ΣΙΚ ΣΙΛ-
 ΒΑΝ ΤΑΝΟΙΦ. ΑΝΔΣΤΑΝΔΙΦ
 ΚΛΙΣΑΚΑ:

13. ΦΑΝΗΗ ΠΕΙΛΑΤΗΣ ΗΑΝΣ-
 ΓΑΝΔΣ ΦΙΖΕ

14. ΗΙΤ ΠΑΡ ΗΑ ΕΑΡΤΗΑ ΖΕΖΕΑΡCΥΝΓ-ΒΑΞΓ.

æ. 7 be ure æ he sceal spel-
 tan. for þam þe he cræð þ
 he wære Godes Sunu:

8. Ða Pilatus gehyrde þar
 spræce. þa onþred he hym
 ðær þe spræc.

9. And eode eft into þam
 dom-erne. and cræð to þam
 wælende. Hwanon eart þu:
 ritodlice ge wælenð him ne
 realde nane andspræce:

10. þa cræð Pilatus to
 him. Hwi ne spræcst þu rið
 me. næst þu þ ic hæbbe miht-
 te þe to honne. 7 ic hæbbe
 mihte þe to forlætenne:

11. Se wælenð him and-
 spræode. Nærðerst þu nane
 mihte ongean me. buton hýt
 wære þe ufan gereald. for-
 þam ge hæfð manan gynne
 ge ðe me þe realde:

12. And ryððan sohte Pi-
 latus hu he hýne forlete:
 Ða ludear clypodon 7 cræ-
 don. Gýf þu hýne forlæstest.
 ne eart þu þæs Cæreger
 freond. ælc ðæra þe hýne
 to cýninge deð. ys þæs Ca-
 reger riðer-faca:

13. Ða Pilatus þar spræ-
 ce gehyrde. þa lædde he ut
 þone wælenð. 7 wæt ætforan
 þam dom-fetle on wære stope
 þe is genemned Lithortriator.
 7 on Ebreisc Gabbatha:

14. Hit wæs þa Eartwa gezearcung-bærg. and hit wæs seo gýxte tid. þa
 cræð

cræð he to þam Iudeon. Her yr eopen cýning:

15. Hi clypodon 7 crædon. Nim hýne. nim hýne. 7 hoh: þa cræð Pilatur. Sceal ic hon eopenne cýning: hým andspæredon þa byrceopar and crædon. Næbbe þe nanne cýning buton Larene:

16. Ða sealde he hýne hým to ahonne: Ða namon hi ðæne Hælend and tuzgon hýne ut.

17. And he sylf bæp hys rode mid hým on þa stope þe is genemned Heafod-pannan strop. and on Ebreisc Golgotha.

18. Þær hi hýne ahengon. and tpegen oðre mid hým on tpa healfa. 7 þæne Hælend on middan:

19. Ritodlice Pilatur ppat ofen-geppit. and sette ofen hys rode. þær pær on geppiten. **ÐYS YS SE NAZARENISLEA HÆLEND. IUDEA LYNING.**

20. Manega þæra Iudea sæddon þis geppit. forþam þe seo strop pær gehende þære ceastre ðær se Hælend pær ahangen: hýt pær appiten Ebreiscum stafum. and Greciscum. and Leiden stafum:

21. Ða crædon þa byrceopar to Pilate. Ne ppit þu Iudea cýning. ac þ he cræde. Ic eom Iudea cýning:

22. Ða cræð Pilatur. þæt þ ic ppæt. ic ppæt:

23. Ða þa cempa hine ahengon. hi namon hys pær. 7 pophton feoper ðelar. ælcon cempa anne ðæl. 7 tunecan. seo tunece pær unaripod 7 pær call afefen [on ufa:]

24. Ða crædon hi hým betpýnan. Ne slite þe hý. ac uton hleotan hýlcer ure heo sylf. þ ðæt halige geppit ri gefýlled þe ður cpýð. Hi to-ðældon him mine pær. and ofen mine pær hi purpon hlot: Ritodlice þur dydon þa cempa:

25. þa stodon rið þa rode þær Hælender modor. 7 hys modor spurstor Maria Eleophe. 7 Maria Magdalenisce:

26. Ða se Hælend geseah hys modor and þæne leorning-cniht stambende þe he lufode. þa cræð he to hys meder. þis. her yr þin sunu:

27. Eft he cræð to þam leorning-cnihte. her yr þin modor: And of þære tide se leorning-cniht hi nam to hým:

28. After þýron þa se Hælend rist þ ealle ðing pæron ge-embode. þ þæt halige geppit pære gefýlled. þa cræð he. Me þýrst:

29. Ða stod an fæt full eceder. hi bepundon ane spingan mid ysopo seo pær full eceder. 7 retton to hys muðe.

30. þa se Hælend onfeng þær eceder. þa cræð he. hýt yr ge-embod. 7

he ahlþe hƳr heafod and ageaf hƳr gart :

31. Ða ludear bædon Pilatum þ̅ man forþræce hƳra ųceancan . and lete hi nƳðer . forþam þe hƳt pær gegearcung-dæg . þ̅ Ða lichaman ne punobon on rode on þeųte-dæg . ųe dæg pær mære þeųte-dæg :

32. Ða comon þa cempa and bræcon æpeųt Ðæs ųceancan þe mid hƳm ahangen pær .

33. þa hi to þam Hælende comon and gerapon þ̅ he deað pær . ne bræcon hi na hƳr ųceancan .

34. Ac an þæra cempa ge-openode hƳr ųðan mid ųpepe . 7 hƳrædlice þar ųleop blod ut and pæter .

35. 7 ųe Ðe hit gereah cƳððe gepitneųųe . 7 hƳr gepitnƳr Ƴr roð . 7 he pat þ̅ he roð ųæbe . þ̅ ge gelyfon :

36. Ðas þing pæron gepordene þ̅ Ðæt gepput pære gefƳlled . Ne forþræce ge nan ban on hƳm :

37. 7 eft oðer gepput gefð . hi gereoð on hƳrne hiƳ on-ųæųtnobon :

38. ųitodlice æfteþ þam loųep fram Animathia bæd PilatƳr þ̅ he moųte niman þær Hælender lichaman . forþam þe he pær þær Hælender leorning-cniht . þių he dƳðe deapnunga for þæra ludea ege . and PilatƳr him lƳfde . þa com he 7 nam þær Hælender lichaman .

39. And Nichodemus com þƳðer . ųe þe æpeųt com to þam Hælende on niht . 7 brohte pƳrt-gemang 7 alepan ųƳlce hundteontig boxa .

40. HiƳ namon þær Hælender lichaman 7 bepundon hine mid linenum claðe mid pƳrt-gemangum . ųra ludea þear Ƴr to bebƳrþene :

41. ųitodlice þar pær pƳrt-tun on Ðære ųtope þar ųe Hælend ahangen pær . and on þam pƳrt-tune pær niþe bƳrþen . on þære þa gƳt nan mann næų aleð .

42. Soðlice þar hiƳ ledon þone Hælend . for Ðæra ludea gearcung . [forðon neh] pær þa bƳrþene :

C . A . P . X X .

ÐƳr ųceal on ųæteþneų-dæg on þære Earþe-pucan :

001. ųitodlice on anum þeųte-dæge ųeo Magbaleniųce Maria com on moųgen ær hit leoht pære . to þære bƳrþene . and heo gereah þ̅ ųe ųtan æpeų-anumen pær fram þære bƳrþene .